

# Lectura: Tutear/Ustear en América Latina

## Con Mateo, de Puerto Rico

—El uso de tú o usted . . . “tutear” o “ustear” . . . es tema de nunca acabar°. Varía de familia en familia, de país en país. Así que seamos concretos: ¿usas tú o usted en tu familia?

—Tú. Solamente usamos usted con gente que acabamos de conocer, o con la gente mayor que no es de familia. Depende de las relaciones que uno tenga con la persona.

—¿Con cualquier pariente usas . . . ?

—Tú.

—¿Con la señora de enfrente°?

—La señora de enfrente, usted, la de al lado°, tú. Porque la conocemos mejor. Es lo mismo que, si llega el gobernador de Puerto Rico, uno lo llamaría usted, pero yo sé que hay gente que lo llama de tú, sus amigos, amigos de tanto tiempo, o cuando el mismo gobernador dice “no me llames Ud., llámame tú”. Pero los jóvenes siempre se tratan de tú. Si una persona me viene y me dice, “ah, ¿y Ud.?” me siento de sesenta años. A mí no me gusta que me llamen usted.

—Pero, ¿cuántos años tienes?

—Veintiún años.

—¡Por eso°!



de nunca . . . never-ending  
Así que . . . so let's be

de enfrente (who lives)  
across the street  
de al lado next door

por eso that's why



## Con Andrés, de Ecuador

—A la persona que llega de visita, se acostumbra decirle “está Ud. en su casa”, o “ésta es su casa”, para indicar que el invitado puede sentirse a gusto°. Pero con la persona muy allegada, muy íntima, se va más allá° de estas expresiones de hospitalidad, y consideran a esa persona como muy especial, o sea, “de confianza”. En tu familia, ¿qué significa el hecho de ser de confianza?

—Sería por ejemplo un amigo de papá. Trabajan juntos en el mismo trabajo. Si ellos tienen hijos, yo y mis hermanos tenemos amigos entre ellos. No son de familia pero somos muy íntimos amigos. Posiblemente mi padre sea compadre de ese amigo, o sea que uno de ellos sea padrino de un hijo de la otra familia. Y pasaríamos los fines de semana juntos. Muchas veces a los amigos de confianza los niñitos chiquitos los llaman tíos.



a gusto at ease  
más allá beyond



## Con la Señora Benigna, de Venezuela

—¿Cómo se sabe° que una persona es de confianza, por ejemplo en la casa de Ud.?

—Fuera de la casa, si el terreno no da más°, por el jardín hacemos lo que se llama porche°, donde allí ponemos el jardín en porrones°, macetas°. Entonces la persona que . . . que no es de una buena intimidad, que no tiene mucha intimidad con nosotros, la recibimos en el porche. Allí conversamos. De allí a lo que nosotros llamamos, bueno, más confianza, entonces de allí los pasamos al recibo°, y si son de mucha confianza, del recibo los pasamos al comedor, a comer (ríte), porque ya tenemos confianza en esa persona, sabemos que es una persona honesta, que merece confianza.

se sabe can you tell

si el . . . if there isn't  
much land  
porche porch  
porrones earthenware  
jugs  
macetas flower pots

recibo living room (sala)

## Con Miriam y Cecelia, hermanas chilenas

(Son de 19 y 16 años de edad.)

—Se da el caso de que° a veces los latinoamericanos, al visitar a los Estados Unidos, se sorprenden al ver que hay menos respeto a los mayores. ¿Tratan Uds. muy bien a la gente mayor, en realidad?

—Tratamos super bien a la abuela, y a toda la gente mayor, no tiene que ser un abuelo. Por ejemplo se respeta mucho al profesor.

—Pero, ¿cómo se manifiesta° esta cortesía, al profesor, por ejemplo?

—En la forma de hablarle, y cuando entra en la sala° todo el mundo se pone de pie°, y esperan hasta que salude, y cuando él nos da permiso, dice "se pueden sentar", nosotros decimos "muchas gracias" y nos sentamos.

—¿Eso se da en todos los niveles de educación?

—(Responde Miriam) Sí, pero en la universidad depende del profesor. Porque a algunos no les gusta. Pero normalmente se les saluda. Y mientras el profesor habla, nadie está comiendo chicle°, ni nada nada. Y cuando él sale de la clase, todos se ponen de pie.



Se da . . . It occurs that

se manifiesta does one show  
sala classroom (sala de clase)  
se pone de pie stands up

comiendo chicle chewing gum



## Con Juan y María Luisa, también de Chile

(Son un poco mayores que Miriam y Cecilia: tienen unos veinticinco años de edad.)

—¿Cómo era la enseñanza de los modales en tu familia?

—(Habla Juan.) Muy estricta. En mi familia, por ejemplo, nadie almorzaba hasta que llegara el jefe de la familia, el padre, y si él llegaba tarde, había que esperarlo, y los niños no podíamos conversar, sólo cuando se nos preguntaba. Y en casa había que pedir permiso para todo, absolutamente todo. Nos gustaba ir a bañarnos°, por ejemplo, y no podíamos salir porque eso nos estaba prohibido. Pero eso no explicaba que no nos arrancáramos°, ¿no? e igual no más salíamos° a bañarnos, pero eso era contraviniendo la norma°.

—¿Siempre había que pedir permiso?

—Sí. No se llegaba tarde a casa. El límite eran\* las nueve de la noche.

—¿Hasta qué edad?

—Hasta los diecisiete años. Después, más tarde, ya no se preocupaba. Cuando uno cumple dieciocho años, puede faltar° si quiere, siempre y cuando° uno avise.

—(Dirigiéndose a° María Luisa) Para una muchacha, ¿era diferente?

—Sí y no. Siempre que° supieran donde uno andaba. Y en este respecto, tanto para mí como para lo que veo por mis sobrinas°, los hombres tienen que encargarse de las mujeres, ir a buscarlas°. ¿Pedir permiso? También. Más que pedir permiso en mi caso era avisar donde estaba. Y eso sigue siendo hasta ahora, porque la casa no es un hotel, ¿no? Llegar hasta las dos de la mañana, "muy bien, pero avisa", dicen.

bañarnos swimming

eso no . . . that didn't keep us from sneaking out  
igual no . . . we would go off anyway  
contraviniendo . . . going against the rule

faltar be gone, absent  
siempre y . . . so long as

Dirigiéndose a addressing, speaking to  
Siempre que so long as  
tanto para . . . from what I've seen of my nieces, as well as myself,  
buscarlas get them, pick them up

## Con Santiago, de Venezuela

—Santiago, mencionaste+ una vez que tu papá insiste en que los hijos le pidan la bendición, y si no, es una ofensa, algo muy grave. Ahora te puedo preguntar, ¿qué es la bendición?

\*Spanish normally insists on verb-predicate agreement when the subject and predicate are different in number.

†See footnote, p. 41.

—Esto es un acto obligatorio. En Venezuela es algo que se está perdiendo, ahorita los muchachos ni piden la bendición, por ejemplo, en las ciudades. Sin embargo hay familias muy conservadoras, sobre todo en las provincias. Mi familia es conservadora en ese sentido°, tan conservadora que a veces, a veces me pongo a pensar que si yo relatara esto a alguien de la ciudad, que piense en una forma más moderna, a lo mejor° se reirá de mí. Sin embargo yo sigo sosteniendo lo mío°. En mi familia nos acostumbraron a pedir la bendición a papá y a mamá, a los abuelos, a los tíos, e inclusive mis hermanos menores me piden la bendición a mí, y yo les pido la bendición a mis hermanos mayores.

—¿En qué consiste la bendición?

—Es el primer saludo al entrar en la casa por ejemplo. Antes de decir “¿qué tal?” se dice “papá, échame° la bendición”, o simplemente, “la bendición”, y se responde luego, “Dios te bendiga”, o “El Señor te bendiga”. Ya después de eso viene el saludo normal y el abrazo o el beso, si es que se acostumbra a ello.

—¿En tu familia se le besa la mano a alguien en particular?

—En mi familia, no.

—¿Ni al abuelo ni a la abuela?

—Bueno, en mi familia se acostumbra un poco. Por ejemplo, yo voy donde mi abuelo°, que está vivo, y al yo llegar donde mi abuelo, “abuelo, la bendición”, y él, “Dios te bendiga”, entonces viene lo otro, “¿qué tal, abuelo, cómo estás?” Y se le puede besar la mano. Sí. Eso se ha perdido más. Besar por ejemplo, besar a mi abuelo en la mejilla°, eso sí°. Pero la mano, no tanto ahora. Y entre mis hermanos, hombres y mujeres, el saludo reglamentario° es, después de la bendición, el abrazo y el beso.

—¿Y con los buenos amigos?

—Se abraza.

—¿También se besa?

—Podría ser. Depende del grado de confianza.

—¿Y la bendición?

—No. No existe la bendición fuera de la familia. ¡Ah! bueno, la bendición también la usan los padrinos. Si yo soy padrino de tu hijo, entonces tu hijo, mi ahijado, deberá pedirme la bendición a mí.

1. ¿Qué modales le enseñaron de niño a Mateo?
2. ¿Con qué personas usa “usted” Mateo?
3. Según él, qué trato siempre usan los jóvenes entre ellos?
4. ¿Con qué frases se admite al invitado a la casa de uno?
5. ¿Qué títulos se emplean con frecuencia en la cultura latinoamericana?
6. Según Miriam y Cecilia, ¿cómo se le muestra respeto al maestro o al profesor?
7. ¿Cómo manifestaba Juan respeto hacia su padre?
8. ¿Obedecía él siempre? ¿Cuándo no?
9. ¿Qué significa pedir la bendición? ¿Dónde se practica?
10. ¿Qué quiere decir ser de confianza?

en ese sentido *in that sense*

a lo mejor *most likely*  
sigo sosteniendo . . .  
*keep with my ways*

échame *dame*

voy donde . . . *go over to my grandfather's*

mejilla *cheek*  
eso sí *oh, yes*

saludo reglamen-  
tario *required greeting*

## PARA RESPONDER

PRÁCTICA

Llénense los espacios en blanco con los elementos de la lista.

falta	de nunca acabar	maestro
a gusto	de confianza	se ponen
conservadora	de al lado	mejilla

1. Si el vecino no es el de atrás, ni el de enfrente, debe ser el \_\_\_\_\_.
2. Ser \_\_\_\_\_ es ser admitido a una casa como amigo íntimo, allegado y leal.
3. Un tema interminable, muy complejo, es un tema \_\_\_\_\_.
4. Sentirse \_\_\_\_\_ es sentirse cómodo y tranquilo en algún lugar.
5. Una familia que mantiene ideas y modales de tiempos atrás, es familia \_\_\_\_\_.
6. El estudiante que \_\_\_\_\_ a clase sin permiso puede sacar malas notas.
7. No es raro llamarle \_\_\_\_\_ al chofer o al carpintero, por ejemplo.
8. Con frecuencia se besa a los viejos, si no en la mano, en la \_\_\_\_\_.
9. Al entrar en la sala, los estudiantes \_\_\_\_\_ de pie, en varios lugares.

1. ¿Qué personas conocidas por usted usan título?
2. En su medio ambiente, ¿cómo se la manifiesta respeto a: un abuelo; un vecino mayor de edad; un profesor?
3. ¿En qué ocasiones hay que pedir permiso en su familia?
4. ¿Cuándo hay que avisar? ¿Es realmente obligatorio?
5. ¿En qué ocasiones acostumbra Ud. ponerse de pie, por cortesía?
6. ¿Sabe Ud. si existe, o si ha existido alguna vez, una distinción semejante a tú-usted en inglés?
7. En su casa, ¿dónde se reciben a las visitas de compromiso (formal)? ¿A los amigos íntimos?

PARA  
COMENTAR

hacer una pregunta  
ser bien educado  
apretón de manos  
dar la mano  
preguntar por  
darse  
hacer resaltar  
anglohablante  
fijarse (en)  
ámbito, medio ambiente  
de enfrente  
de al lado

*to ask a question*  
*to be well mannered*  
*handshake*  
*to shake hands*  
*to inquire about, ask after*  
*to happen, exist, occur*  
*to bring out, point out*  
*English speaker*  
*to notice*  
*surroundings*  
*opposite, across the street, etc.*  
*next door*

VOCABULARIO  
UTIL